

**Hội Thiền Học Việt Nam**  
VIETNAMESE BUDDHIST MEDITATION CONGREGATION

**NGHI THÚC  
LỄ VU LAN**

**ULLAMBANA CEREMONY**



Phật Lịch 2563 - Dương Lịch 2019

Buddhist Calendar 2563 - Gregorian Calendar 2019

# **NGHI THỨC LỄ VU LAN**

**Ullambana Ceremony**

Bản In Lần 3 có điều chỉnh, năm 2019

**Kỷ Niệm Thiền Viện Vô Uu 17 Tuổi**

Revised Edition 2019

**To Commemorate Vo Uu Zen Center's 17<sup>th</sup> Anniversary**





**Nam Mô Đại Hiếu Tôn Giả Mục Kiền Liên**  
*Homage to the Great Filially Devoted  
Venerable Moggallana*

## **NGUYỆN HƯƠNG**

Trầm thủy, rùng Thiên hương sực núc,  
Chiên đàn, vườn Tuệ đã vun trồng,  
Đao Giới vót thành hình non thẳm,  
Nguyễn đốt lò tâm mãi cúng dâng.

**Nam-mô Bồ-tát Hương Cúng Dường.**  
*(3 lần)*

## **TÁN PHẬT**

Đại từ, đại bi thương chúng sanh,  
Đại hỷ, đại xả cứu hàm thức,  
Tướng đẹp sáng ngời dùng trang nghiêm,  
Chúng con chí tâm thành đảnh lễ.  
*(1 xá)*

## **INCENSE OFFERING**

The forest of Concentration, imbued with  
sandalwood, emits wonderful fragrance;  
The garden of Wisdom, filled with aloeswood,  
has been cultivated;  
The sword of Precepts is sharpened like  
a mountain peak;  
We vow to offer our illuminated mind forever.

**Homage to the Incense Offering Bodhisattva.**  
*(3 times)*

## **BUDDHA PRAISE**

The Buddha of Great Loving-Kindness  
and Compassion loves all sentient beings,  
The Buddha of Great Joy and Equanimity  
saves all sentient beings,  
Splendid attributes render the Buddha exalted,  
We prostrate ourselves with utmost sincerity.

*(1 half bow)*

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả chư Phật ba đời tột hư  
không khắp pháp giới.**

(1 lay)

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả Chánh Pháp ba đời tột  
hư không khắp pháp giới.**

(1 lay)

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả Tăng bậc Hiền Thánh  
ba đời tột hư không khắp pháp giới.**

(1 lay)

## TÁN PHÁP

Pháp Phật sâu mầu chẳng gì hơn,

Trăm ngàn muôn kiếp khó được gấp,

Nay con nghe thấy vâng gìn giữ,

Nguyễn hiểu nghĩa chơn Đức Thế Tôn.

**Qui kính Phật, Bồ-tát trên hội Bát-nhã.**

(3 lần)

With utmost sincerity, we bow to **All Buddhas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

*(1 full bow)*

With utmost sincerity, we bow to **All True Dharmas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

*(1 full bow)*

With utmost sincerity, we bow to **All Sangha, Saints and Sages of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

*(1 full bow)*

## DHARMA PRAISE

The Buddha's Dharma is incomparably profound and miraculous,

It is difficult for us to encounter throughout eons of kalpas.

Now that we hear, we vow to preserve the True Dharma,

And understand the meaning of The World Honored One's Teachings.

**Homage to all Buddhas and Bodhisattvas at the Ultimate Wisdom Assembly. (3 times)**

# TÂM KINH

## TRÍ TUỆ CỨU CÁNH RỘNG LỚN

Khi Bồ-tát Quán Tự Tại hành sâu Bát-nhã Ba-la-mật-đa, Ngài soi thấy năm uẩn đều KHÔNG, liền qua hết thảy khổ ách.

Này Xá Lợi Phất! Sắc chẳng khác KHÔNG, KHÔNG chẳng khác sắc. Sắc túc là KHÔNG, KHÔNG túc là sắc. Thọ, Tưởng, Hành, Thức cũng lại như thế.

Này Xá Lợi Phất! Tướng KHÔNG của các pháp không sanh không diệt, không nhơ không sạch, không thêm không bớt.

Cho nên trong tướng KHÔNG, không có sắc, không có thọ, tưởng, hành, thức; không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý; không có sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; không có nhãn giới cho đến không có ý thức giới; không có vô minh cũng không có hết vô minh, cho đến không có già chết cũng không có hết già chết; không có khổ, tập, diệt, đạo; không có trí tuệ cũng không có chung đắc.

# THE GREAT ULTIMATE WISDOM HEART SUTRA

As the Great Free Reflection Bodhisattva practiced profoundly the Great Ultimate Wisdom, he realized that all five aggregates were EMPTY; thus, he overcame all suffering and distress.

Listen, Sariputra! Form does not differ from EMPTINESS, nor EMPTINESS differ from form. Form is EMPTINESS, EMPTINESS is form. The same is true of feelings, perceptions, mental formations and consciousness.

Listen, Sariputra! The EMPTINESS of all phenomena does not come into being or cease to be, is not pure or impure, does not increase or decrease.

Therefore, in EMPTINESS there is no form, no feeling, no perception, no mental formation, no consciousness. There is no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no form, no sound, no smell, no flavor, no tactile object, no mental object; no realm of eye-consciousness, even up to no realm of mind-consciousness; no ignorance, also no extinction of ignorance, even up to no aging and death, also no extinction of aging and death. There is no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path; no wisdom, also no attainment.

Vì không có chỗ được, nên Bồ-tát y theo Bát-nhã Ba-la-mật-đa tâm không ngăn ngại. Vì không ngăn ngại nên không sợ hãi, xa hẳn điên đảo mộng tưởng, đạt đến cứu cánh Niết-bàn.

Chư Phật trong ba đời cũng nương Bát-nhã Ba-la-mật-đa được đạo quả Vô thượng Chánh đẳng Chánh giác.

Nên biết Bát-nhã Ba-la-mật-đa là đại thần chú, là đại minh chủ, là vô thượng chủ, là vô đẳng đẳng chú, hay trừ được hết thảy khổ, chân thật không dối.

Vì vậy, nói chủ Bát-nhã Ba-la-mật-đa, liền nói chủ rằng:

**“Yết-đế, yết-đế, ba-la-yết-đế, ba-la tăng  
yết-đế, bồ-đề tát-bà-ha”**

(3 lần)



Because there is nothing to attain, the Bodhisattvas rely on the Great Ultimate Wisdom and have no obstruction in their mind. Because there is no obstruction, they have no fear and thus, cross far beyond all illusions and reach Perfect Nirvana.

All Buddhas of the three times also rely on the Great Ultimate Wisdom and attain Supreme Enlightenment.

Know that the Great Ultimate Wisdom is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the supreme mantra, the great unequalled mantra that destroys all suffering, is eternally true, not false.

Therefore, proclaim the Great Ultimate Wisdom Mantra. Proclaim the mantra which says:

**“Gone, gone, gone beyond,  
Gone altogether beyond,  
Oh, what an awakening!”**

*(3 times)*



# LỄ PHẬT VÀ BỒ TÁT

Chí tâm đảnh lễ **Quá khứ Phật Tỳ Bà Thi.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Hiện tại Phật Thích-ca Mâu-ni.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Vị lai Phật Di-lặc Tôn.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Bồ-tát Đại Trí Văn Thủ Sư Lợi.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Bồ-tát Đại Hạnh Phổ Hiền.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Nam-mô Đại Hiếu  
Tôn Giả Mục-Kiền-Liên.**

(7 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Chư Tôn Bồ-tát Hộ Trì  
Chánh Pháp.**

(1 lạy)

Chí tâm đảnh lễ **Phật, Bồ-tát Hiện Tại  
Đạo Tràng.**

(1 lạy)

# **BOWING TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS**

With deep respect, we bow to  
**Vipassi Buddha of the past.**

*(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**Sakyamuni Buddha of the present.**

*(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**Honored Maitreya Buddha of the future.**

*(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**The Great Wisdom Manjushri Bodhisattva.**

*(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**The Great Virtue Samantabhadra Bodhisattva.**

*(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**The Great Filially Devoted  
Venerable Moggallana.** *(7 full bows)*

With deep respect, we bow to  
**All the Bodhisattvas protecting and  
supporting the True Dharma.** *(1 full bow)*

With deep respect, we bow to  
**All Buddhas and Bodhisattvas present  
at this assembly.** *(1 full bow)*

# TỤNG LỄ VU LAN

Hôm nay là ngày  
Chúng Tăng Tự tú,  
ngày hội Vu Lan.  
Toàn thể chúng con,  
Tăng, Ni, Phật tử,  
hồi tâm tưởng nhớ  
Tôn giả Mục Liên  
tu hành đã chứng  
Lục Thông La-hán  
vẫn còn thương mẹ.  
Chẳng biết nơi nao  
sáu đạo luân hồi?  
Quyết tâm tìm kiếm.  
Thiên nhãn soi cùng,  
đến nơi ngã quỉ  
mẹ ta đây rồi  
lang thang đói khổ.  
Ruột đau như cắt,  
khôn thể ngồi yên.  
Liền đi khất thực  
được bát cơm đầy.  
Dùng thần túc thông,  
đem cơm dâng mẹ.  
Nhìn thấy bát cơm,  
mẹ mừng khôn xiết.

## ULLAMBANA CEREMONY CHANT

Today is the day  
the Sangha complete their Rainy Retreat  
and celebrate Ullambana.

All of us,  
monks, nuns and lay Buddhists,  
call to mind  
Venerable Moggallana  
who had attained  
the six miraculous powers of an Arhat  
and still loved his deceased mother dearly.

Where was she  
in the six realms of Samsara?

He resolved to look.  
Searching far and wide with his divine eyes,  
among the hungry ghosts  
he found his mother  
wandering in hunger and suffering.

Deeply pained,  
he could not remain unaffected.

He went on alms rounds  
and received a bowlful of rice.

Using divine legs,  
he rushed to offer the rice to his mother.

Seeing the bowl of rice,  
the mother was in great delight.

Tay vừa bốc ăn,  
cơm liền hóa lửa.  
Đớn đau khó tả;  
rơi lệ đầm dề,  
vội lui trở về  
cầu Thế Tôn cứu.

Thế Tôn chỉ dạy  
lập hội Vu Lan  
thỉnh mười phương Tăng  
đồng tâm cầu nguyện.

Lễ hội vừa xong,  
cõi trời mẹ đến.

Mục Liên hớn hở  
vui vẻ khôn cùng.

Lại hỏi Phật thêm:  
con hiếu sau này  
mẹ cha quá cố,  
lập hội được chăng?

Phật liền dạy rằng:  
thiết lễ Vu Lan  
cứu độ lục thân  
bảy đời cha mẹ.

Nhớ gương Mục Liên,  
người con hiếu thảo  
tu chứng giải thoát,  
vẫn quý mẹ cha.

As her hands touched the rice,  
it turned into fire.  
The Venerable's pain was indescribable;  
shedding tears,  
he hurried back  
to request help from the World Honored One.  
The Buddha then advised him  
to prepare for the Ullambana  
and invite monks from the ten directions  
to pray heartfully together.  
As soon as the ceremony was over,  
the Heavenly Realm, his mother reached.  
Moggallana rejoiced  
with great happiness.  
The Venerable asked the Buddha again:  
filially devoted children, in the future  
when their parents passed away,  
should they set up the ceremony?  
The Buddha then said:  
celebrating Ullambana  
would save the six kinds of relatives  
and the seven generations of ancestors.  
We must keep in mind the example of Moggallana,  
the pious child  
who reached liberation  
and still adored his parents.

Huống nữa chúng con,  
còn là phàm tục,  
Công ơn cha mẹ  
trời bể khôn bì;  
Bốn phận làm con,  
làm sao quên được?  
Dâng hiến trọn đời  
chưa tròn chữ hiếu.  
Thân con có ra  
từ nơi cha mẹ.  
Dù nát thân này  
chẳng đủ đền ân.  
Con nào dám nghĩ  
bỏ mẹ quên cha?  
Có ai ruột rà  
bằng cha với mẹ?  
Sanh thành khổ nhọc,  
nuôi dưỡng tâng tiu  
miễn con khỏe vui,  
là cha mẹ thích.  
Con vừa chớm bệnh,  
cha mẹ buồn rầu.  
Chạy ngược chạy xuôi  
ruốc thầy tìm thuốc.  
Chỉ nghĩ đến con,  
mà quên khổ nhọc.

Yet, as we are now,  
    ordinary beings,  
Our parents' loving care,  
    even the skies and the oceans can't compare.  
Children's duties,  
    how can we forget?  
Even devoting our whole life to them  
    will not fulfill our filial obligations.  
We have this body  
    thanks to our parents.  
Even sacrificing our body  
    will not be worth the grace.  
How could we think of  
    forsaking our parents?  
What kindred is dearer  
    than father and mother?  
Childbirth and rearing, what tough labor!  
    Nurturing with tender love  
        for the children's good health and happiness,  
        only then are parents satisfied.  
When children start falling sick,  
    they became dejected.  
They go here and there  
    to seek physicians and cures.  
Absorbed in the care of their children,  
    they are oblivious to all hardship.

Con là hòn ngọc  
của quý mẹ cha.  
Vắng mặt con thơ,  
mẹ cha sâu thẳm.  
Dù con khôn lớn,  
cha mẹ nào quên,  
thương mãi thương hoài,  
đến ngày nhắm mắt.  
Hy sinh cả đời  
cũng vì con trẻ;  
Muốn con được vui,  
quên mình tạo tội.  
Đời này đã khô,  
kiếp khác nào an?  
Càng nghĩ đến Người,  
lòng con se thắt.  
Nguyễn tu tinh tấn  
làm những điều lành.  
Dâng công đức này  
đền ân cha mẹ.  
Xin trên Tam Bảo  
chứng giám lòng con.  
Bao nhiêu phước lành  
nguyễn xin hồi hướng  
cho đấng hai thân.

Children are their parents' jewels  
and their treasures.

When children are out of sight,  
parents deeply saddened.

Even when they are grown-ups,  
parents can't neglect them,  
but continually love them,  
until their dying days.

They sacrifice their entire lives  
for their darling children;

Due to the children's happiness,  
in spite of themselves, they may commit crimes.

In this life they undergo suffering,  
in other lives how can they enjoy peace?

The more we think about our parents,  
the more our hearts break.

We vow to be diligent in Dharma practice  
and do good deeds.

We dedicate our merits  
to our dear parents to return their benevolence.

May the Three Jewels  
certify our filial hearts.

May our auspicious merits  
be dedicated  
to our parents.

Còn sống an khang,  
phát tâm Bồ-đề  
tu hành chánh giác.  
Nếu đã quá cõi  
siêu thoát trầm luân,  
sanh trong đường lành  
tu theo Chánh pháp.  
Hạnh duyên đầy đủ  
Phật đạo chóng thành.

**Nam-mô Đại Hiếu Tôn Giả  
Mục-Kiền-Liên.**

(3 lần)



May our living parents be happy and healthy,  
may they develop the Bodhi Mind  
and advance toward true Enlightenment.

May our deceased parents  
be liberated from evil realms,  
enter a good existence  
and practice the True Dharma.

May they preserve perfect virtues  
and auspicious conditions  
to swiftly attain Buddhahood.

**Homage to the Great Filially Devoted  
Venerable Moggallana.**

*(3 times)*



## CHÍ TÂM PHÁT NGUYỆN

Một nguyện nguồn linh thường trong lặng,

Hai nguyện Tạng thúc dứt lặng xăng,

Ba nguyện khói nghi đêu tan nát,

Bốn nguyện trăng Định mãi tròn đầy.

Năm nguyện pháp trần không khởi diệt,

Sáu nguyện lưới ái lìa buộc ràng,

Bảy nguyện suy nghĩ hành Thập Địa,

Tám nguyện nghe suốt bỏ Tam Thiên.

Chín nguyện tâm vuợn thoi nhảy nhót,

Mười nguyện ý ngựa dứt cương yên,

Mười một nguyện mở lòng nghe Phật dạy,

Mười hai nguyện mến thích Tổ Sư Thiền.

## **SINCERE VOWS**

First, we vow to keep our mind tranquil and pure,

Second, to stop the whirling of

the Store Consciousness,

Third, to eradicate all doubts,

Fourth, to always maintain the fullness

of the Concentration Moon.

Fifth, to prevent mental objects from

arising or ceasing,

Sixth, to detach from the net of desire,

Seventh, to consistently contemplate on

practicing the Ten Stages of Bodhisattvahood,

Eighth, to thoroughly hear beyond

the Three Realms.

Ninth, to calm our monkey mind,

Tenth, to still our galloping thoughts,

Eleventh, to open our hearts and listen to

the Buddha's Teachings.

Twelfth, to delight in respecting and honoring

the Patriarch Zen.

# CHÍ TÂM HỒI HƯỚNG

Chúng con hồi tâm về Thánh Chúng,  
Ân cần đầu cúi lê Từ Tôn,  
Thềm thang Thập Địa nguyện sớm lên,  
Chơn tâm Bồ-dề không thối chuyển.

## PHỤC NGUYỆN

(Chủ Lễ xướng)

Cửa Thiền thường nghiêm tĩnh,  
Toàn chúng mãi thuận hòa,  
Phật tuệ chiếu sáng ngời,  
Mùa pháp hằng nhuần gội.  
Phật tử lòng tin sâu,  
Ruộng phước càng tăng trưởng,  
Chúng sanh sống an lạc,  
Vui hưởng cảnh thái bình.  
Nơi nơi dứt đao binh,  
Mỗi mỗi đều thành Phật.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**  
(Toàn chúng niệm)

## SINCERELY DEDICATING MERITS

We're mindful of the Assembly of Saints,  
We sincerely bow our heads toward  
    the Compassionate Honored One,  
We vow to quickly attain the Ten Stages  
    of Bodhisattvahood,  
Our True Bodhi Mind will not change or regress.

## PRAYERS

*(Celebrant recites)*

May the Zen monasteries be always  
    solemn and pure,  
All Buddhist practitioners harmonious,  
The Buddha's wisdom gloriously radiate  
    throughout space,  
The Dharma rain constantly permeate all beings.  
May all Buddhists have deep faith,  
Their field of merits continuously increase,  
All beings live peacefully in bliss  
    and enjoy harmonious scenes.  
May all wars cease everywhere,  
    and each one of us become a Buddha.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**  
*(All recite)*

## **BA TỰ QUY Y**

**Tự quy y Phật**, nguyện cho chúng sanh,  
hiểu thấu đại đạo, phát tâm vô thượng.

(*1 lay*)

**Tự quy y Pháp**, nguyện cho chúng sanh,  
thâm nhập ba tạng, trí tuệ như biển.

(*1 lay*)

**Tự quy y Tăng**, nguyện cho chúng sanh,  
quản lý đại chúng, tất cả không ngại.

(*1 lay*)

## THE THREE SELF-REFUGES

**Taking refuge in the Buddha in myself,**  
I pray that all sentient beings understand  
completely the Great Way and develop  
the Supremely Enlightened Mind.

*(1 full bow)*

**Taking refuge in the Dharma in myself,**  
I pray that all sentient beings absorb  
the Three Baskets and develop wisdom  
like the sea.

*(1 full bow)*

**Taking refuge in the Sangha in myself,**  
I pray that all sentient beings manage  
themselves, a great assembly in harmony,  
without hindrances.

*(1 full bow)*



✧ CÁC BÀI PHỤC NGUYỆN  
◆ SUPPLICATIONS



# CẦU AN ĐẠO PHÁP TRƯỜNG TỒN

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Chánh pháp lưu truyền, Phật thừa chuyển khắp; trực ngộ bản tâm, tánh thể thông suốt; mặt trời Phật sáng ngời, muôn loài đều lợi lạc. Nguyện cho mưa pháp gọi nhuần, mọi loài chung hưởng, tứ chúng đồng tu. Một niềm chẳng sanh, mảy trần chẳng nhiễm.

Lại nguyện: Nước nhà hưng thịnh, đạo pháp bền lâu, thế giới toàn cầu, người người an lạc. Chúng sanh trong pháp giới, đều trọn thành Phật đạo.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**  
*(Toàn chúng niệm)*

# **PRAYERS FOR PEACE AND HAPPINESS FOR THE EVERLASTING EXISTENCE OF THE BUDDHADHARMA**

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

May the True Dharma last forever, the Buddha Vehicle roll on universally; all of us promptly realize our original mind and the free, omnipresent nature of all phenomena; the Buddha Sun shine brightly, benefiting all species. May the rain of the Buddhadharma penetrate and benefit all beings, the fourfold disciples cultivate harmoniously. Not one thought is engendered, not one speck of dust attached.

Supplication: May the country prosper, the Buddhadharma be eternally well-preserved; in the whole universe, everyone be happy and peaceful. May all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

# QUỐC THỚI DÂN AN

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Nước nhà có phúc, dân tộc  
trung kiên, trí đức tròn đầy, nhân tâm hòa lạc.  
Nguyện cho già trẻ kính nhường, trí ngu chẳng  
nghịch. Mọi người chung sức, giúp nước an dân,  
người vật cùng hưởng.

Lại nguyện: Dòng giống Việt Nam, khác  
thể tâm đồng, quay về nguồn xưa, phát minh bản  
địa. Mong cho ba nghiệp chóng tiêu, chân tâm tỏ  
rõ. Quốc độ thanh bình, đạo đời yên ổn, pháp giới  
chúng sanh trọn thành Phật đạo.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**

*(Toàn chúng niệm)*

# **PRAVERS FOR A PROSPEROUS NATION AND PEACEFUL CITIZENS**

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

May the country be blessed with merits, the people patriotic, fully wise and virtuous, all hearts live in harmony. May the young and the old coexist in mutual respect and compromise, the smart and the foolish never clash. May all work together to secure a prosperous country and a contented population so that all living beings enjoy peace and happiness.

Supplication: May the Vietnamese and all sentient beings, regardless of physical differences, all in one heart return to the fundamental source and recover their original mind. May their three negative karmas quickly dissipate, their true mind be enlightened. May the world be peaceful, spiritual and secular paths secured, all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## **CHƯ TÔN ĐỨC**

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm  
kính tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh, nguyện từ  
lực Tam Bảo từ bi hộ gia hòa thượng (Thượng Tọa,  
Ni Trưởng, ...) thượng ..... hạ .....  
thọ ..... tuổi, được thân tâm thường lạc, pháp thể  
khang an, phúc trí vô biên, sống lâu nơi đời, hóa độ  
chúng sanh đồng thành Phật đạo.

Nguyện cho: Tông phong vững chắc, Phật  
chủng rạng ngời, hoa giác tỏa khắp hương thơm,  
mưa pháp gội nhuần muôn loại, cùng chúng sanh  
khắp trong pháp giới, trọn thành Phật đạo.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**  
*(Toàn chúng niệm)*

## **PRAVERS FOR VENERABLE SANGHA**

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant  
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart  
Sutra. May the compassionate power of the  
Three Jewels bless Most Venerable/Venerable  
....., age ..... May he/she enjoy lasting  
wellness of the physical body and mind, tranquility  
and serenity of the Dharma body, and experience  
limitless blessings and wisdom. May he/she live  
long in this world and successfully guide sentient  
beings to altogether accomplish the Buddha  
Way.

Supplication: May the Zen tradition be  
forever firm, the Buddha seed shine bright, the  
flower of enlightenment emanate fragrance  
universally. May all species absorb the Dharma  
rain, and together with all sentient beings in  
the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm  
sám hối, công đức hồi hướng cho Phật tử .....  
Pháp danh ..... được tai ách tiêu trừ oan  
khiên dứt sạch, bệnh căn thuyên giảm, gia quyến  
an khang. Lòng tin Tam Bảo càng sâu, tâm từ đối  
chúng sanh tăng trưởng.

Khắp nguyện: Phước ban tất cả, đức độ quần  
sanh; Phật pháp thịnh hưng, tam đồ dứt sạch.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**

*(Toàn chúng niệm)*

## **PRAVERS FOR LAY BUDDHISTS**

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to lay Buddhist ..... Dharma name ..... May his/her disasters and injustices be obliterated, his/her illnesses be alleviated and his/her family be well. May his/her faith in the Three Jewels be further deepened, and his/her compassion toward all sentient beings ever increase.

Supplication: May all sentient beings receive blessings and develop virtues to save others. May the Buddhadharma flourish and the three evil paths be eliminated.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## GIÁC LINH CHƯ TÔN ĐỨC

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm  
phóng tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh và sám hối.  
Kỳ nguyện giác linh Cố Hòa Thuượng (Thuượng Tọa,  
Ni Trưởng, .......) thuượng ..... hạ .....,  
húy ....., thọ thế ..... tuổi, ..... hạ lạp.

Nguyện giác linh ..... được quả vô  
sanh, nhân tròn chánh giác, thường trụ Niết-bàn,  
chẳng lìa uế độ. Thị hiện nơi cõi Ta-bà mà luôn  
ở cảnh thường chân. Chuyển thân bốn đại bất an,  
thành tựu pháp thể tịnh lạc.

# **PRAYERS FOR THE ENLIGHTENED CONSCIOUSNESS OF VENERABLE SANGHA**

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant  
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart  
Sutra and declare our repentance. We pray for  
the enlightened consciousness of the late Most  
Venerable/Venerable ....., worldly name  
....., age ....., ..... rainy retreats.

May the enlightened consciousness of Most  
Venerable/Venerable ..... attain the effect  
of birthlessness, the cause of completely true  
enlightenment; permanently reside in Nirvana  
without abandoning unwholesome realms;  
manifest itself in the Human World, yet always  
resting in the state of Everlasting Truth; its four-  
unstable-element body be transformed into pure  
and blissful Dharma Nature.

Nguyệt cho: Hiếu đồ bốn chúng, giác tâm  
tròn đủ, duyên lành cùng hưởng, chánh pháp cùng  
tu; một niệm không sanh, an nhiên giải thoát. Cùng  
chúng sanh khắp trong pháp giới, kẻ mất người còn  
đồng thành Phật đạo.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**  
*(Toàn chúng niệm)*

Supplication: May the fourfold devoted disciples accomplish fully enlightened minds, altogether enjoy favorable conditions and practice the True Dharma, not one thought arising and naturally realize absolute liberation. May all sentient beings in the Dharma Realm, the deceased and the living, achieve the Buddha Way.

### **Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## HƯƠNG LINH PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm  
sám hối, công đức hồi hướng cho hương linh Phật  
tử ..... Pháp danh ..... được phát  
tâm tịnh giác, lìa chõ tối tăm, khởi niệm từ bi, xa  
rời đường dữ. Tin sâu Tam Bảo, sanh cõi Phật an  
vui.

Khắp nguyện: Kẻ mất siêu thăng, người còn  
hưởng nhiều phúc lạc, chúng sanh được thảm nhuần  
mưa pháp, mọi người đều chứng ngộ Phật thừa.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**

*(Toàn chúng niệm)*

# PRAVERS FOR THE CONSCIOUSNESS OF LAY BUDDHISTS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to the consciousness of deceased lay Buddhist ..... Dharma name ..... May his/her consciousness be awakened and liberated from the dark realm of no-knowledge and suffering, foster compassion and abandon unwholesome paths, have deep faith in the Three Jewels and be reborn in the safe and blissful Buddha Realm.

Supplication: May the deceased be liberated, the living receive blessings and happiness, all sentient beings permeated with Dharma rain and all recognize their Buddha Nature.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## TRỜI BÁT NHÃ

Trời Bát-nhã nơi nơi sáng tỏ,  
Bánh xe pháp vận chuyển mãi không dừng,  
Hoa Vô Ưu nở rộ giữa trời Xuân,  
Cây Đạo Thọ trổ hoa đầu tháng Hẹ.

Đạo tràng hưng thịnh,  
Đại chúng an hòa,  
Vẻ vang dòng họ Thích-ca,  
Rạng rỡ tông phong Ca-diếp.

Ngàn năm vàng son Tổ nghiệp,  
Muôn thuở rạng rỡ Tông môn,  
Tăng Ni Phật pháp thậm thâm,  
Phật tử tín tâm kiên cố.

Năm châu an định,  
Bốn biển thái bình,  
Tình với vô tình,  
Đồng thành Phật Đạo.

**Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**  
*(Toàn chúng niệm)*

# THE SUN OF GREAT WISDOM

May the Sun of Great Wisdom  
illuminate universally,

The Dharma Wheel forever turn without pause,  
The Sala blossoms bloom in the Spring,  
The Tree of Everlasting Way flower early  
in the Summer.

May Dharma centers flourish,  
Great Assemblies practice in peace and harmony,  
The Sakya's heritage be glorified,  
The Kasyapa's lineage shine.

May golden accomplishments of the Patriarchs  
last for thousands of years,  
Forever be radiant the Zen tradition,  
Monastics profoundly understand  
and practice the essence of  
the Buddha's Teachings,  
Lay disciples secure their deep faith  
in the Three Jewels.

May the five continents be pacified,  
The four oceans calmed,  
Living beings and nonliving beings,  
All achieve the Buddha Way.

**Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

*(All recite)*

## **NGUYỆN AN LÀNH**

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,  
Ngày đêm sáu thời được an lành,  
Trong tất cả thời đều an lành,  
Nguyễn chư Thượng Sư thương nghiệp thọ.

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,  
Ngày đêm sáu thời được an lành,  
Trong tất cả thời đều an lành,  
Nguyễn chư Tam Bảo thường gia bị.

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,  
Ngày đêm sáu thời được an lành,  
Trong tất cả thời đều an lành,  
Nguyễn chư Hộ Pháp thường ứng hộ.

**Nam-mô Bồ-tát Tiêu Tai Giáng Kiết Tường.**  
*(3 lần)*

## **PRAYERS FOR SAFETY AND HAPPINESS**

May we be safe and happy during daytime,  
May we be safe and happy during nighttime,  
Always safe and happy in all six watches  
of the entire day.

May all Buddhas, Supreme Teachers, with  
limitless compassion protect and bless us.

May we be safe and happy during daytime,  
May we be safe and happy during nighttime,  
Always safe and happy in all six watches  
of the entire day.

May the Three Jewels continually protect  
and bless us.

May we be safe and happy during daytime,  
May we be safe and happy during nighttime,  
Always safe and happy in all six watches  
of the entire day.

May the Dharma Guardians continually protect  
and bless us.

**Homage to Auspicious, Disaster-Quelling Bodhisattva.**  
*(3 times)*

## HỒI HƯỚNG

Nguyệt đem công đức này,  
Hướng về khắp tất cả,  
Đệ tử và chúng sanh,  
Đều trọn thành Phật đạo.



## **DEDICATION**

May our merits and virtues  
Benefit all sentient beings.  
May we and sentient beings,  
All achieve the Buddha Way.



Xin hồi hướng công đức án tống 1000 quyển Sách  
Thúc Lễ Vu Lan của Thiền Phái Trúc Lâm Việt  
Nam, do Thiền Viên Vô Ưu ở California, USA,  
chuyển ngữ và án hành năm 2019 – kỷ niệm Thiền Viên  
Vô Ưu 17 tuổi. Đây là bản in lần 3 có điều chỉnh.

Xin thành tâm cầu nguyện Thiền tông hưng thịnh,  
Phật pháp trường tồn, thế giới hòa bình, chúng sanh  
an lạc.

Và xin hồi hướng công cầu siêu cho các  
hương linh Phật tử phát tâm tịnh giác, lìa chỗ tối tăm,  
khởi niệm từ bi, xa rời đường dữ. Tin sâu Tam Bảo,  
sanh cõi Phật an vui.

## DANH SÁCH ÂN TỐNG



### Phật tử Thiền Viện Vô Ưu

#### - Đồng Tùng & Chơn Tịnh Diệp

Cầu siêu 1) Nguyễn Văn Các - Pháp Danh Đồng Cung  
2) Nguyễn Thị Mai - P.D. Đồng Thanh

#### - Châu Mỹ Lê - P.D. Diệu Chơn

Cầu siêu 1) Châu Thành Nguyễn - P.D. Minh Đức  
2) Nguyễn Đinh Hùng - P.D. Huệ Hòa

We respectfully dedicate the merits of printing 1000 copies of Ullambana Ceremony of Vietnam Truc Lam Meditation Tradition, translated into English and published by Vo Uu Zen Center, California, USA, in 2019 - to commemorate the Center's 17<sup>th</sup> Anniversary. This is the revised third edition-2019.

With utmost sincerity, we pray that the Zen tradition continually flourish, the Buddhadharma exist forever, the world be peaceful and all sentient beings be happy.

May the merits be dedicated to the consciousness of deceased lay Buddhists be awakened and liberated from the dark realm of no-knowledge and suffering, foster compassion and abandon unwholesome paths, have deep faith in the Three Jewels and be reborn in the safe and blissful Buddha Realm.

## LIST OF CONTRIBUTORS



### Lay Buddhists of Vo Uu Zen Center

#### - Dong Tung & Chon Tinh Diep

May the merits be dedicated to the consciousness of

- 1) Nguyen Van Cac - Dharma Name Dong Cung
- 2) Nguyen Thi Mai - D.N. Dong Thanh

#### - Chau My Le - D.N. Dieu Chon

May the merits be dedicated to the consciousness of

- 1) Chau Thanh Nguyen - D.N. Minh Duc
- 2) Nguyen Dinh Hung - D.N. Hue Hoa

**- Diệu Hương & Phương Duyệt**

*Cầu siêu 1) Dương Di Muội 2) Dương Hùng*

**- Gia đình Diệu Tâm**

*Cầu siêu 1) Tô Phước - P.D. Phước Huệ*

*2) Nguyễn Thị A - P.D. Viên Lượng*

**- Gia quyến bà Trần Thị Nguyệt**

*Cầu siêu: Trần Thị Nguyệt - P.D. Diệu Minh*

**- Marilynn Smith-Kenefick**

*Cầu siêu 1) Bill Kenefick - P.D. Chánh Tâm*

*2) Marilynn Smith-Kenefick- P.D. Chon Hiền*

**- Nguyễn Lý Tâm**

*Cầu siêu 1) Phạm Văn Phẩm*

*2) Lê Thị Nữ - P.D. Diệu Định*

**- Nguyễn Xuân Lộc - P.D. Như Huyền**

*Cầu siêu 1) Nguyễn Xuân Đề 2) Ngô Lưu Don*

**- Phương Anh & Tâm Minh**

*Cầu siêu 1) Văn Vĩnh Nam 2) Lý Thị Nga*

**- Phương Hoa**

*Cầu siêu: Chung Cảm Hồng - P.D. Minh Phước*

**- Phương Nguyên**

*Cầu siêu: Huỳnh Văn Long - P.D. Tâm Hưng*

**- Dieu Huong & Phuong Duyet**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Duong Di Muoi    2) Duong Hung*

**- Dieu Tam Family**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) To Phuoc - D.N. Phuoc Hue*

- 2) Nguyen Thi A - D.N. Vien Luong*

**- Family of Tran Thi Nguyet**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Tran Thi Nguyet - D.N. Dieu Minh*

**- Marilynn Smith-Kenefick**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Bill Kenefick - D.N. Chanh Tam*

- 2) Marilynn Smith-Kenefick- D.N. Chon Hien*

**- Nguyen Ly Tam**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Pham Van Pham  2) Le Thi Nu - D.N. Dieu Dinh*

**- Nguyen Xuan Loc - D.N. Nhu Huyen**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Nguyen Xuan De  2) Ngo Luu Don*

**- Phuong Anh & Tam Minh**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Van Vinh Nam    2) Ly Thi Nga*

**- Phuong Hoa**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Chung Cam Hong - D.N. Minh Phuoc*

**- Phuong Nguyen**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Huynh Van Long - D.N. Tam Hung*

**- Phương Viên & Tâm Thành**

*Cầu siêu 1) Đỗ Quang Lập 2) Huỳnh Thị Hai*

**- Phương Viên & Tâm Thông**

*Cầu siêu 1) Nguyễn Thị Nga 2) Minh Pháp*

**- Simone Bowers**

*Cầu siêu: Rick Tieszen*

**- Tâm Chơn & Phương Mỹ**

*Cầu siêu: Phạm Văn Hồng*

**- Tâm Hoàng & Diệu Đào**

*Cầu siêu 1) Nguyễn Văn Hi 2) Huỳnh Tấn Tòng*

**- Tâm Thuần & Phương Hải**

*Cầu siêu 1) Trần Thị Chi - P.D. Thân Khai Thuận*

*2) Trần Quang Hué - P.D. Tâm Hóa*

**- Thiện Phú & Ngọc Viên**

*Cầu siêu 1) Lê Ngọc Chiếu 2) Nguyễn Thị Nhàn*

**- Thư Chiếu**

*Cầu siêu: Trần Thị Anh Hoa - P.D. Pháp Hoa*

**- Trần Vỹ Dạ - P.D. Thánh Ngọc**

*Cầu siêu 1) Trần Phương Thảo - P.D. Liễu Thoát*

*2) Lê Gia Thám - P.D. Liễu Giác*

**- Phuong Vien & Tam Thanh**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Do Quang Lap    2) Huynh Thi Hai*

**- Phuong Vien & Tam Thong**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Nguyen Thi Nga    2) Minh Phap*

**- Simone Bowers**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Rick Tieszen*

**- Tam Chon & Phuong My**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Pham Van Hong*

**- Tam Hoang & Dieu Dao**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Nguyen Van Hi    2) Huynh Tan Tong*

**- Tam Thuan & Phuong Hai**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Tran Thi Chi - D.N. Than Khai Thuan*

- 2) Tran Quang Hue - D.N. Tam Hoa*

**- Thien Phu & Ngoc Vien**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Le Ngoc Chieu    2) Nguyen Thi Nhan*

**- Thu Chieu**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Tran Thi Anh Hoa - D.N. Phap Hoa*

**- Tran Vy Da - D.N. Thanh Ngoc**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

- 1) Tran Phuong Thao - D.N. Lieu Thoat*

- 2) Le Gia Tham - D.N. Lieu Giac*

**- Võ Thành Lang - P.D. Chánh Quang**

**Tina Mai - P.D. Chơn Hương**

*Câu siêu 1) Mai Hữu Nghĩa - P.D. Chánh Ân*

*2) Võ Thành Tâm Thuần - P.D. Chánh Pháp*



**Phật tử Thiền Viện Tường Vân, Virginia**

**- Gia đình họ Đặng - P.D. Hoa Vô Ưu**

*Câu siêu 1) Đặng Hoàng Chúng - P.D. Quang Bạch*

*2) Châu Tú Phụng - P.D. Diệu Hoàng*

**- Cao Dung - P.D. Bảo Hạnh**

*Câu siêu: Nguyễn Thị Giác – P.D. Giác Toàn*

**- Vương Xuân Lợi**

*Câu siêu: Nguyễn Thị Thỏ*



**- Vo Thanh Lang - D.N. Chanh Quang**

**Tina Mai - D.N. Chon Huong**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*1) Mai Huu Nghia - D.N. Chanh An*

*2) Vo Thanh Tam Thuan - D.N. Chanh Phap*



**Lay Buddhists of Auspicious Cloud Zen Center,  
Virginia**

**- Dang Family - D.N. Hoa Vo Uu**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*1) Dang Hoang Chung - D.N. Quang Bach*

*2) Chau Tu Phung - D.N. Dieu Hoang*

**- Cao Dung – D.N. Bao Hanh**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Nguyen Thi Giac – D.N. Giac Toan*

**- Vuong Xuan Loi**

*May the merits be dedicated to the consciousness of*

*Nguyen Thi Tho*

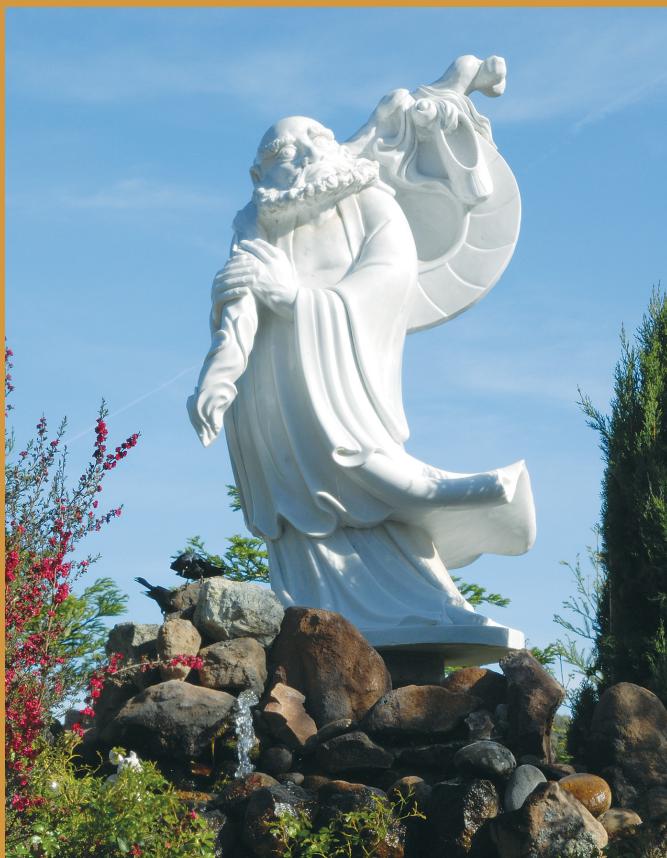


## **NGHI THỨC LỄ VŨ LAN**

Trình bày và bìa: **Thiền Viện Vô Ưu**  
Sửa bản in: **Ban Văn Hóa Thiền Viện Vô Ưu**

## **ULLAMBANA CEREMONY**

Layout/cover: **Vo Uu Zen Center**  
Editing: **Vo Uu Zen Center Cultural Committee**



# Thiền Viện Vô Ưu Vo Uu Zen Center

1300 Church Ave.

San Martin, CA 95046

Tel: (408) 683 - 4498

[www.tvvu.thienvienouu.com](http://www.tvvu.thienvienouu.com)